



ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3

KOPER 2023

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 31, leto 2023, številka 3

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, Urška Lampe, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premovič (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, [Andrej Studen], Boštjan Udovič, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Lara Petra Skela, Žiga Oman, Urška Lampe, Boštjan Udovič, Veronika Kos

**Gostujoči urednik/
Editore ospite/Guest editor:**

Alessandro Casellato

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Lara Petra Skela (angl.), Petra Berlot (it.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Lara Petra Skela (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria[®] / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente[®]

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdjp.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research and Innovation Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Ustna zgodovina / Storia orale / Oral History (Photo: Urška Lampe)

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2023.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internazionale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.

Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: <https://zdjp.si/it/>.

The submission guidelines and all articles are freely available in color via website <http://zdjp.si/en/>.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Alessandro Casellato & Urška Lampe:** Učenje iz napak, preseganje meja.
Ustna zgodovina med Italijo in Slovenijo 363
Imparare dagli errori, attraversare i confini. La storia orale tra Italia e Slovenia
Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia
- Urška Lampe:** Some Methodological Reflections on Oral History
in the Borderlands: a Slovene-Italian Case Study 377
Alcune riflessioni metodologiche sulla storia orale nelle
zone di confine: il caso di studio sloveno-italiano
Nekaj metodoloških premislekov o ustni zgodovini na obmejnih
območjih: slovensko-italijanska študija primera
- Urška Strle:** The Ethical Imperative in the Oral History Method: Select
Observations on Historical Research on Migration and Border Spaces 399
L'imperativo etico nel metodo della storia orale: osservazioni selezionate
sulla ricerca storica sulle migrazioni e sugli spazi di confine
Etični imperativ v metodi ustne zgodovine: izbrana opažanja iz
zgodovinskih raziskav o migracijah in mejnih prostorih
- Cecilia Furioso Cenci:** Arrivare troppo tardi: oralità perdute (e ritrovate) tra Italia e Slovenia 411
Arriving too Late: Lost (and Rediscovered) Orality between Italy and Slovenia
Ko prideš prepozno: izgubljene (in ponovno odkrite) ustnosti med Italijo in Slovenijo
- Marta Verginella:** Storiografia slovena tra fonti orali e pratiche di memoria 421
Slovensko zgodovinopisje med ustnimi viri in spominskimi praksami
Slovenian Historiography between Oral Sources and Memory Practices
- Katja Hrobat Virloget:** What does Silence Tell? Traumas and Memorial
Conflicts in the Anthropological Research of Istrian Exodus and a National "Hero" 433
Cosa ci racconta il silenzio? Traumi e conflitti memoriali nella ricerca
antropologica sull'esodo istriano e su un «eroe» nazionale
Kaj sporoča molk? Travme in spominski konflikti v antropološki
raziskavi o istrskem eksodusu in nacionalnem »heroju«
- Federica Cusan:** Nomi scomodi: quando la toponimia
orale racconta una narrazione non condivisa 453
Uncomfortable Names: When Oral Toponymy Tells an Unshared Narrative
Nelagodna imena: ko ustna toponimija pripoveduje nedeljeno naracijo

Silvia Calamai & Rosalba Nodari: Fare interviste, provocare lingue:
il caso della *Carta dei Dialetti Italiani* 463
Doing Interviews, Triggering Languages: The Case of the Carta dei Dialetti Italiani
Opravljanje intervjujev, ustvarjanje jezikov: primer italijanskega dialektološkega atlasa

Chiara Calzana: «In effetti, devo averti raccontato cose troppo intime...».
La raccolta delle memorie del Vajont e il lavoro di relazione
tra ricercatrice e interlocutori 475
“Maybe I Shared too Intimate Details...” The Collection of Vajont Memories
and the Relational Work between the Researcher and her Interlocutors
»Pravzaprav sem morda razkrila preveč intimnih podrobnosti...« Zbiranje
spominov Vajonta in delo na odnosu med raziskovalko in sogovorniki

Greta Fedele & Erica Picco: «Questo preferirei censurarlo»: memorie traumatiche,
narrazione di sé e archiviazione digitale nel progetto dell'IBCC Digital Archive 483
“This I would rather Censor” : Traumatic Memories, Self-Narrative
and Digital Archiving in the Project of IBCC Digital Archive
»To bi raje cenzurirala«: travmatični spomini, pripoved o sebi in
digitalno arhiviranje v projektu digitalnega arhiva IBCC

PRISPEVKI

INTERVENTI

CONTRIBUTIONS

Alessandro Casellato: Incidenti che generano conoscenza 495

Alessandro Portelli: Relazione di apertura / Intervento conclusivo 499

Gloria Nemec: Ascoltare sul confine. Commento alle relazioni italo-slovene 508

Giovanni Contini: Verità e narrazione in storia orale 516

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

Oto Luthar, Urška Strle, Marta Verginella: Užaljeno maščevanje. Spomin Slovenk
in Slovencev na italijanska fašistična taborišča (**Urška Lampe**) 525

Članki, objavljeni v tej številki Acta Histriae, so nastali v okviru projekta / *Gli articoli pubblicati in questo numero di Acta Histriae sorsero nell'ambito del progetto / The articles published in this issue of Acta Histriae were arised from the project:* "Families and memories of Italian prisoners of war in Yugoslavia after World War II" (IT-POW FAMILIES). This research was supported by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement [grant number 839474].



UČENJE IZ NAPAK, PRESEGANJE MEJA. USTNA ZGODOVINA MED ITALIJO IN SLOVENIJO

Raziskovanje zgodovine z ustnimi viri je proces pridobivanja znanja, ki temelji na kopičenju izkušenj, torej tudi na poskusih in napakah. V zadnjih letih je skupnost ustnih zgodovinarjev in zgodovinarok v Italiji opravila pomembno delo pri oblikovanju skupnih postopkov (*Buone pratiche per la storia orale; Vademecum per il trattamento delle fonti orali*). Vendar ti ne odpravljajo intersubjektivne in zato vedno eksperimentalne narave ustne zgodovine. Vsak intervju, vsako zbiranje ustnih virov in vsak izdelek, ki iz njih izhaja, namreč postavlja raziskovalca pred posebne probleme, težave, zaplete; postavlja ga pred *odločitve* in nato tudi pred *posledice* teh odločitev. Včasih zaključek raziskovalne poti pri raziskovalcih spodbudi razmislek ali – v skrajnem primeru – spoznanje, da so nekaj naredili narobe, hkrati pa, da so se pri tem naučili nekaj novega, česar na začetku niso predvideli.

Splošno znano je, da se tisti, ki se ukvarjajo z ustno zgodovino, pogosto učijo na lastnih napakah in napakah drugih: z »napakami« mislimo na odločitve, ki so se izkazale za neustrezne pri izbiri prič ali načinu snemanja (okolje, mikrofoni, kadriranje), pri načinu izvajanja intervjujev in njihovem transkribiranju, urejanju ali interpretaciji, pri podcenjevanju posledic objavljenega in učinkov, ki bi jih to lahko imelo na intervjuvance ali tretje osebe, pri načinih ohranjanja in arhiviranja posnetkov – ali pri izročitvi teh drugim ali pri njihovi izgubi. Iz napak se je mogoče učiti in napake je mogoče odpraviti, tj. najti je mogoče rešitve za zmanjšanje učinkov nespametnih ali nepremišljenih odločitev ali jih celo spremeniti v priložnosti za novo znanje.

Ta pot samorefleksije znotraj Italijanskega združenja ustne zgodovine (AISO) se je prepletla z raziskovalnim projektom *IT-POW FAMILIES*, ki ga od leta 2020 izvajamo – Urška Lampe kot raziskovalka, Alessandro Casellato kot mentor – na Univerzi v Benetkah.¹ Dialog med nami je pomenil tudi soočenje dveh različnih historiografskih tradicij. V primerjavi z Italijo se ustna zgodovina v Sloveniji manj prakticira, predvsem pa je bila deležna manj pozornosti na teoretični in metodološki ravni; v Sloveniji trenutno ni slovenskega združenja za ustno zgodovino niti razprave o »dobrih praksah«, podobne italijanski, niti ugodnega konteksta za ustno zgodovino, kakršni so v razcvetu v drugih srednje- in vzhodnoevropskih državah.²

Po drugi strani pa so slovenski zgodovinarji pogosto usposobljeni za branje italijanskega zgodovinopisja v italijanskem jeziku, medtem ko italijanski kolegi skoraj nikoli ne berejo slovenskega zgodovinopisja v slovenskem jeziku. Ta razlika v jezikovnih kompetencah ima še posebej pomembne posledice na področju ustne zgodovine: projekt *IT-POW FAMILIES* predvideva, da slovenski raziskovalec, ki dobro govori italijansko, intervjuva osebe italijanske narodnosti v italijanskem jeziku.

1 Projekt *IT-POW FAMILIES (Families and Memories of Italian Prisoners of War in Yugoslavia after World War II)* podpira program Evropske unije za raziskave in inovacije Obzorje 2020 v okviru Marie Skłodowska-Curie ukrepa št. 839474.

2 Na nedavnem kongresu Mednarodnega združenja ustne zgodovine v Riu de Janeiru (julija 2023) sta za gostitelja naslednjega kongresa kandidirali Poljska in Češka.

Na drugi strani meje skupnost italijanskih zgodovinarjev in zgodovinarik nikoli ni zmogla izvesti podobnih raziskav, v katerih bi bile strani obrnjene.

Na tem mestu se ne bomo vračali k poglobljenim razlogom za te kulturne razlike, vendar pa nam je prav njihova prepoznava ponudila priložnost, da razmislimo o javnem srečanju, na katerem bi italijanski in slovenski zgodovinarji razpravljali o svojih lastnih ustnozgodovinskih raziskavah, ki so potekale na območju zgornjega Jadrana, tj. na meji med obema narodnima in jezikovnima skupnostma, v 20. stoletju. Prepričani smo bili, da je na tem kulturnem območju večkrat prišlo do napak, nesporazumov in zapletov, zato se nam je zdelo zanimivo, da se osredotočimo nanje, o njih razpravljamo in si jih izmenjamo, ter se tako učimo drug od drugega.

Sporočilo konference je želelo biti trojno:

1. Ustna zgodovina je eksperimentalni postopek, ki zahteva tako pripravo kot zagnanost, osveščenost in radovednost, vsekakor pa prilagodljivost in pripravljenost na učenje, tako od pričevalcev in pričevalk v smislu tega, kar imajo povedati, kot iz izkušenj terenskega raziskovanja v smislu metodologije.
2. Ne sme nas biti strah lastnih negotovosti ali napak, ki jih lahko naredimo, saj te lahko postanejo vir znanja, zakladnica izkušenj; poleg tega jih je ob soočanju izkušenj z drugimi mogoče ne le preprečiti ali zmanjšati, temveč pogosto tudi razumeti, kako jih odpraviti, saj so včasih težave in »napake« dragocene in ustvarjajo novo znanje kar se tiče raziskovalnih pristopov in tematik.
3. Prepoznavanje in preučevanje meje, da bi jih presegli. Prav običaj refleksivnosti in dialoga tistih, ki se ukvarjajo z ustno zgodovino, lahko spodbudi znanstveno soočenje med raziskovalnimi skupinami, ki so izraz sosednjih, med seboj močno prepletenih, a različnih jezikovnih in nacionalnih skupnosti. To je pomenilo osredotočenje na mejo kot posebno temo konference, posvečene problemom in zapletom zgodovinopisja z ustnimi viri, in hkrati spodbuditi prehajanje te meje, po možnosti z mešanjem jezikov in izmenjavo stališč, kot to načrtno poteka v projektu *IT-POW FAMILIES*.

Konferenca *Učenje iz napak. Težave, zapleti in premisleki v ustni zgodovini* je potekala 10. in 11. oktobra 2022 v Trevisu in Benetkah. V Trevisu je lokalni Inštitut za zgodovino upora in sodobne družbe (Istresco) zagotovil gostoljubje s pomočjo sofinanciranja italijanskega Ministrstva za kulturo. V zadnjih dvajsetih letih je Istresco opravil več raziskav o deportacijah slovenskih in hrvaških civilistov med drugo svetovno vojno in ima že dolgo tesne stike s slovenskimi zgodovinarji, ki segajo v čas, ko so kulturne stike omogočali intelektualci, blizu posameznim komunističnim strankam, ki so našli skupne točke v antifašizmu in odporu. Prvi večer je udeležence konference zgodovinarica Francesca Meneghetti popeljala v nekdanjo civilno bolnišnico v Trevisu, kjer stoji obeležje v spomin na umrle zaradi podhranjenosti in bolezni, ki so zboleli v koncentracijskem taborišču Monigo. To kratko laično romanje je bilo hkrati priložnost za spominjanje in dialog.

Poleg Istresca so bili organizatorji konference še Italijansko združenje za ustno zgodovino (AISO), Nacionalni inštitut Ferruccio Parri in Oddelek za humanistiko Univerze Ca' Foscari v Benetkah, ki je administrativni sedež projekta *IT-POW FAMILIES* in je gostil

drugi dan konference. Dvanajst govorcev je izbral znanstveni odbor na podlagi natečaja (*call for papers*), na katerega je prispelo 25 prijav.³ Prispevki so bili lahko predstavljeni v italijanskem ali slovenskem jeziku, na konferenci pa so bili prevedeni v drug jezik.

Program konference je bil sestavljen iz treh sklopov, ki so bili kot teoretična in konceptualna vozlišča predstavljeni tudi na natečaju:

1. *Opravljanje intervjujev, vzbujanje spominov*: primeri intervjujev, ki prikličejo neprijetne spomine, ki povzročajo napetosti ali ponovno odpirajo rane v posameznikih in skupnostih, ter včasih generativni učinek, ki ga lahko povzroči ta boleči prehod; težave in izzivi, povezani z intervjuji z »nemogočimi« pričami, generacijami »brez zgodovine«, pripovedovalci, katerih »režimi zgodovinsko-sti« so drugačni od tistih, ki smo jih navajeni; nevarne situacije – zase in za intervjuvance –, s katerimi se srečujemo pri raziskovanju ustne zgodovine, ter sprejete strategije za izhod in zmanjšanje tveganja; interference med kampanjami intervjujev, ki jih izvajajo novinarji, in raziskavami ustne zgodovine; vozli in težave pri postprodukciji videointervjujev, zaupanih tehničnim delavcem.
2. *Ustna zgodovina na meji*: možnosti, omejitve in izzivi, s katerimi se soočajo zgodovinarji pri zbiranju in arhiviranju ustnih virov na obmejnih območjih; težave ustne zgodovine na območjih, ki jih zaznamujejo medetnični konflikti, nasprotujoči si spomini in predsodki; problem večjezičnosti in izbira jezika komunikacije; interference med javno razpravo, novinarstvom, javno zgodovino in zgodovinskimi raziskavami z ustnimi viri.
3. *Arhivi ustne zgodovine*: težave in napake na področju arhiviranja (razpršeni ali slabo ohranjeni in uničeni arhivi, arhivi brez metapodatkov in torej neuporabni, arhivi zbrani/ohranjeni brez dovoljenj itd.); kampanje intervjujev brez načrta valorizacije in trajne ohranitve pridobljenih virov; tveganja pravne uporabe ustnih arhivov; možna tveganja in nevšečnosti pri ponovni uporabi ustnih arhivov in posnetih intervjujev, npr. v izobraževalnem procesu; vozlišča pokroviteljstva ter številne in nasprotujoče si lojalnosti, v katere je prisiljen ustni zgodovinar: npr. v primerih ustnih arhivov, ki jih je omogočil pokrovitelj, nato pa jih je isti pokrovitelj naredil tajne in nedostopne.

V tej monografski številki revije *Acta Histriae* smo se odločili, da ne bomo ohranili treh sekcij, na katere je bila konferenca razdeljena, temveč bomo razlikovali med recenziranimi znanstvenimi članki in prispevki, ki so prepis ali ponovna obdelava uvodnih referatov ali zaključnih razmišljanj, ki so bili zaupani strokovnjakom in izvedeni ustno, večinoma »streseni iz rokava«; ti prispevki vključujejo uvod Alessandra Casellata v celotno konferenco; metodološki uvodni govor Alessandra Portellija na prvi dan konference; premislek Glorie Nemeč ob koncu zasedanja o ustni zgodovini

3 Znanstveni odbor so sestavljali: Bruno Bonomo (Univerza La Sapienza v Rimu), Alessandro Casellato (Univerza Ca' Foscari v Benetkah), Giovanni Contini (AISO), Roberta Garruccio (Univerza v Milanu), Urška Lampe (Univerza Ca' Foscari v Benetkah), Gloria Nemeč (AISO), Igor Pizzirusso (Nacionalni inštitut Ferruccio Parri), Elisa Salvalaggio (Inštitut za zgodovino odpora v Piemontu), Francesca Socrate (Univerza La Sapienza v Rimu), Marta Verginella (Univerza v Ljubljani), Sara Zanisi (Nacionalni inštitut Ferruccio Parri).

»na meji«; komentar Giovannija Continija ob koncu prvega dne, ki ga je nato temeljito predelal in ga tukaj predstavljamo kot splošni zaključek. Ta besedila ohranjajo pogovorno naravo, s katero so nastala, tj. se nanašajo na samo konferenco in se pogosto sklicujejo na slišano in vprašanja, ki so bila zastavljena. Ti prispevki niso bili predmet recenzentskega postopka, temveč le uredniške standardizacije. Vendarle se nam je zdelo, da vsebujejo zelo zanimiva spoznanja, včasih pa tudi ostre argumente.

Znanstveni članki pa so zgodovinopisna besedila, ki so nastala na podlagi referatov predstavljenih na konferenci, in so bila poslana v recenzijo ter imajo značilno obliko znanstvenih člankov, ki se objavljajo v reviji *Acta Histriae*. Tukaj niso objavljeni vsi prispevki: včasih po izbiri avtorjev, včasih po odločitvi recenzentov. Med znanstvene članke je bil vključen še pomemben prispevek Marte Verginelle, ki se dogodka kljub namenu osebno ni mogla udeležiti, a je kasneje pripravila izvirno besedilo, v katerem rekonstruira razmerje med slovenskim zgodovinopisjem in ustnimi viri.

Rezultat tega kompleksnega izbora je še jasneje izpostavil dva podatka, ki sta bila očitna že na sami konferenci. Prvi je jasna prevlada žensk med tistimi, ki so sodelovali na konferenci, kar je preraslo v celoto žensk kot avtoric tukaj objavljenih znanstvenih člankov. Drugi podatek je majhen odziv na temo ustnih arhivov: morda je zadrega ob priznavanju lastnih napak na tem področju zadržala široko paleto potencialnih kandidatov, ki bi o tem lahko spregovorili.

Obmejna območja so območja, kjer se srečujejo ljudje različnih jezikov, kultur in narodnosti, ki si delijo skupni prostor, vendar ga pogosto doživljajo na različne načine. Raziskovanje ustne zgodovine ob slovensko-italijanski meji predstavlja poseben izziv, ki izhaja prav iz večnacionalne identitete regije in nasprotujočih si naracij, ki so se oblikovale v preteklosti. Poleg tega so se obmejne skupnosti pogosto obrnile k ustni zgodovini kot načinu za ohranjanje specifične, pogosto manjšinske identitete, ne pa za zблиževanje različnih izkušenj in spominov, ki si delijo ali so si delili isti prostor.

Konferenca je razkrila številne realnosti in možnosti, omejitve in izzive, s katerimi se soočajo zgodovinarji, ki poskušajo zbirati in arhivirati ustne vire na teh območjih. Številne težave so povezane prav s težavami ustne zgodovine na območjih, ki jih zaznamujejo medetnični konflikti, nasprotujoči si spomini in različni predsodki. Enako pomembno je vprašanje molka, tj. vloga in funkcija molka med intervjuji; podatek, ki ga je potrebno interpretirati in lahko razkrije marsikaj: nezaupanje, strah, trpljenje ali še več. Nenazadnje se je pojavilo tudi vprašanje večjezičnosti – celo pri isti osebi – in pomena izbire jezika sporazumevanja, ki lahko pogosto vnaprej določi potek intervjuja.

Čeprav slovensko zgodovinopisje pri uporabi metod ustne zgodovine zaostaja za italijanskim, je konferenca pokazala, da regija ponuja številne laboratorije za tovrstne raziskave. Poleg tega se zdi, da večina ustnih zgodovinarjev izvira ali se ukvarja z vprašanji, povezanimi z območjem, ki je bližje Italiji, kar kaže na pozitiven vpliv italijanske ustne zgodovine na slovensko zgodovinopisje in – če gledamo širše – na plodno kroženje historiografskih tem in metod čez mejo.

Alessandro CASELLATO & Urška LAMPE

IMPARARE DAGLI ERRORI, ATTRAVERSARE I CONFINI. LA STORIA ORALE TRA ITALIA E SLOVENIA

La ricerca storica con le fonti orali è un processo di costruzione della conoscenza che si basa sull'accumulo di esperienza, e quindi anche su prove ed errori. Negli ultimi anni, la comunità degli storici e storiche orali in Italia ha svolto un lavoro importante di elaborazione di procedure condivise (*Buone pratiche per la storia orale; Vademecum per il trattamento delle fonti orali*). Esse però non eliminano la natura intersoggettiva e quindi sempre sperimentale della storia orale. Infatti, ogni intervista, ogni raccolta di fonti orali, ogni prodotto che se ne ricava pone a chi fa ricerca problemi particolari, difficoltà, complicazioni; mette di fronte a *scelte* e poi alle *conseguenze* di queste scelte. A volte, la conclusione di un percorso di ricerca produce in chi lo ha condotto dei ripensamenti o – al limite – la presa d'atto di avere sbagliato qualcosa e – allo stesso tempo – di avere appreso qualcosa di nuovo e imprevisto in partenza.

È consapevolezza diffusa, tra chi fa storia orale, di aver imparato spesso dai propri errori, e dagli errori degli altri: per “errori” intendiamo decisioni che si sono rivelate inadeguate nella scelta dei testimoni o di come registrare (ambienti, microfoni, inquadrature), nel modo in cui si sono condotte le interviste e in cui poi sono state trascritte, montate o interpretate, nella sottovalutazione delle conseguenze di ciò che è stato pubblicato e degli effetti che avrebbe potuto avere sulle persone intervistate o su terzi, nei modi in cui sono state conservate e archiviate – o consegnate ad altri, o smarrite – le registrazioni. Dagli errori si può imparare, e agli errori si può porre rimedio, cioè trovare soluzioni per ridurre gli effetti di scelte poco accorte o poco consapevoli, o addirittura trasformarli in opportunità di nuova conoscenza.

Questo percorso di autoriflessione interno all'Associazione italiana di storia orale si è incrociato con il progetto di ricerca *IT-POW FAMILIES* che dal 2020 stiamo conducendo – Urška Lampe come ricercatrice, Alessandro Casellato come supervisore – all'Università di Venezia¹. Proprio il dialogo tra noi ha significato anche mettere a confronto due tradizioni storiografiche diverse. Rispetto all'Italia, in Slovenia la storia orale è stata meno praticata, ma soprattutto ha ricevuto minore attenzione a livello teorico e metodologico; non esiste al momento un'associazione slovena di storia orale né un dibattito sulle “buone pratiche” analogo a quello italiano, né un contesto favorevole alla storia orale come quelli che stanno fiorendo in altri paesi dell'Europa centro-orientale².

D'altra parte, mentre gli storici sloveni sono spesso attrezzati a conoscere la storiografia italiana – in lingua italiana – i colleghi italiani quasi mai si mettono in condizione di leggere la storiografia slovena, in lingua slovena. Questo dislivello di

1 Il progetto *IT-POW FAMILIES (Families and Memories of Italian Prisoners of War in Yugoslavia after World War II)* è sostenuto dal programma di ricerca e innovazione Horizon 2020 dell'Unione Europea nell'ambito del grant agreement Marie Skłodowska-Curie n. 839474.

2 Significativamente, nel recente congresso dell'International Oral History Association di Rio de Janeiro (luglio 2023), le candidature ad ospitare il prossimo congresso sono arrivate da Polonia e Repubblica Ceca.

competenza linguistica ha conseguenze particolarmente rilevanti nel campo della storia orale: il progetto *IT-POW FAMILIES* prevede che una ricercatrice slovena, parlante un buon italiano, intervisti persone di nazionalità italiana, in lingua italiana. Dall'altro lato del confine, la comunità di storici e storiche orali italiani non è mai stata in grado di realizzare una ricerca analoga, a parti invertite.

Non è il caso di risalire qui alle ragioni profonde di queste differenze culturali, ma proprio la loro presa d'atto ci ha suggerito l'opportunità di pensare a un incontro pubblico in cui storici italiani e sloveni potessero dialogare intorno alle proprie ricerche di storia orale che hanno avuto come teatro il territorio alto-adriatico, cioè a cavallo del confine tra le due comunità nazionali e linguistiche, nel corso del Novecento. Eravamo convinti che in quest'area culturale errori, incomprensioni e complicazioni si fossero verificati *ad abundantiam* e che fosse quindi interessante metterli a fuoco, discuterli e condividerli, per imparare gli uni dagli altri.

Il messaggio che il convegno voleva dare era triplice:

1. La storia orale è una procedura sperimentale che richiede allo stesso tempo preparazione ed entusiasmo, consapevolezza e curiosità, e in ogni caso duttilità e disponibilità ad apprendere, sia dai/dalle testimoni per ciò che hanno da dire, sia dalle esperienze sul campo di ricerca per quanto riguarda la metodologia.
2. Non avere paura delle proprie incertezze o degli errori che si potrebbero fare, perché essi possono diventare un patrimonio di consapevolezza, un bagaglio di esperienza; inoltre, grazie al confronto con altri è possibile non solo prevenirli o ridurli, ma molto spesso anche capire come porvi rimedio, perché a volte difficoltà ed "errori" sono preziosi e generativi di nuova conoscenza rispetto ad approcci e temi della ricerca.
3. Riconoscere e studiare il confine per superarlo. Proprio l'abitudine alla riflessività e al dialogo di chi lavora con la storia orale può facilitare un confronto scientifico tra gruppi di ricerca che sono espressione di comunità linguistiche e nazionali vicine, ampiamente comunicanti, ma distinte. Ciò ha significato mettere a fuoco il confine come tema specifico del convegno dedicato ai problemi e alle complicazioni della storiografia con fonti orali, e allo stesso tempo incoraggiare l'attraversamento di quel confine, possibilmente mescolando le lingue e scambiandosi i punti di vista, come avviene programmaticamente nel progetto *IT-POW FAMILIES*.

Il convegno *Imparare dagli errori. Difficoltà, complicazioni, ripensamenti nella storia orale* si è svolto a Treviso e Venezia il 10 e 11 ottobre 2022. A Treviso il locale Istituto per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Istresco) ha garantito l'ospitalità grazie a un contributo del Ministero della cultura italiano. L'Istresco ha condotto negli ultimi venti anni diverse ricerche sulla deportazione di civili sloveni e croati durante la Seconda guerra mondiale e ha da tempo intensi rapporti con gli storici sloveni, risalenti al tempo in cui le relazioni culturali erano facilitate da intellettuali, vicini ai rispettivi partiti comunisti, che trovano

nell'antifascismo e nella Resistenza un terreno comune. La sera della prima giornata, i convegnisti sono stati guidati dalla storica Francesca Meneghetti presso l'ex ospedale civile di Treviso dove una targa ricorda le persone morte per la denutrizione e le malattie contratte nel campo di concentramento di Monigo. Anche questo breve pellegrinaggio laico è stato un esercizio di memoria e di dialogo.

Insieme a Istresco, organizzatori del convegno sono stati l'Associazione italiana di storia orale, l'Istituto nazionale Ferruccio Parri e il Dipartimento di studi umanistici dell'Università Ca' Foscari Venezia, che è la sede amministrativa del progetto *IT-POW FAMILIES* e ha ospitato la seconda giornata del convegno. I 12 relatori e relatrici sono stati selezionati da un comitato scientifico attraverso un bando (*call for papers*) a cui erano pervenute 25 domande³. Le relazioni potevano essere presentate in italiano e in sloveno, e in occasione del convegno sono state tradotte nell'altra lingua.

Il programma del convegno era strutturato in tre sezioni, che erano state presentate anche nel *call for papers* come nodi teorici e concettuali:

1. *Fare interviste, provocare memorie*: casi di interviste che fanno emergere memorie scomode che producono tensioni o riaprono lacerazioni nelle persone e nelle comunità, e l'effetto a volte generativo che questo doloroso passaggio può produrre; difficoltà e sfide insite nelle interviste con testimoni "impossibili", con generazioni "senza storia", con narratori che condividono "regimi di storicità" diversi da quelli cui siamo abituati; situazioni di pericolo – per sé e per le persone intervistate – incontrate facendo ricerche di storia orale, e strategie di fuoriuscita e riduzione del rischio che sono state adottate; interferenze tra le campagne di interviste condotte da giornalisti e ricerche di storia orale; nodi e problemi della postproduzione delle videointerviste affidate a tecnici.
2. *Storia orale sul confine*: possibilità, limiti e sfide affrontate dagli storici che cercano di raccogliere e archiviare fonti orali in zone di confine; i problemi della storia orale in aree segnate da conflitti interetnici, memorie contestate e stratificazioni di pre-giudizi; il problema del plurilinguismo e la scelta della lingua di comunicazione; interferenze tra discorso pubblico, giornalismo, public history e ricerca storica con fonti orali.
3. *Archivi orali*: problemi ed errori nel campo della conservazione (archivi dispersi, o conservati male e deteriorati, o conservati senza metadati e inutilizzabili, o raccolti/conservati senza liberatorie ecc.); le campagne di interviste avviate senza avere programmato come valorizzarle e come conservare le fonti prodotte; i rischi di un uso giudiziario degli archivi orali; i rischi e gli incon-

3 Il Comitato scientifico era formato da: Bruno Bonomo (Università di Roma La Sapienza), Alessandro Casellato (Università Ca' Foscari Venezia), Giovanni Contini (AISO), Roberta Garruccio (Università di Milano), Urška Lampe (Università Ca' Foscari Venezia), Gloria Nemeč (AISO), Igor Pizzirusso (Istituto nazionale Ferruccio Parri), Elisa Salvalaggio (Istituto piemontese per la storia della Resistenza), Francesca Socrate (Università di Roma La Sapienza), Marta Verginella (Università di Ljubljana), Sara Zanisi (Istituto nazionale Ferruccio Parri).

venienti possibili nel riuso di archivi orali e interviste registrate, per esempio in ambito didattico; i nodi della committenza e delle multiple e conflittuali fedeltà cui uno storico orale è costretto: p. es. nei casi di archivi orali promossi da un committente e resi poi segreti e inaccessibili dallo stesso committente.

In questo fascicolo monografico di *Acta Histriae* abbiamo deciso di non mantenere le tre sezioni in cui era articolato il convegno, ma di distinguere tra Saggi – articoli scientifici referati – e Interventi, che sono la trascrizione o la rielaborazione delle relazioni introduttive o delle riflessioni conclusive che erano state affidate a degli esperti e condotte oralmente, per lo più “a braccio”: tra gli Interventi sono collocati l’introduzione di Alessandro Casellato all’intero convegno; la relazione metodologica di apertura della prima giornata affidata ad Alessandro Portelli; il controcanto che Gloria Nemeč ha fatto al termine della sessione sulla storia orale “sul confine”; il commento di Giovanni Contini al termine della prima giornata, da lui poi profondamente rielaborato e che qui presentiamo come conclusione generale. Questi testi mantengono la natura “interlocutoria” con cui sono nati, cioè a ridosso dei lavori, spesso facendo riferimento alle cose ascoltate e alle domande che avevano originato. Non sono stati sottoposti a referaggio, ma solo a una uniformazione redazionale. Ci pare che contengano spunti molto interessanti, ma talvolta anche spigoli taglienti.

I Saggi invece sono testi storiografici che hanno elaborato le relazioni presentate al convegno, sono stati sottoposti a referaggio e hanno la forma tipica degli articoli che *Acta Histriae* usa pubblicare. Non tutte le relazioni sono diventate Saggi: a volte per scelta degli autori, altre per decisione dei referee. Tra i Saggi, si è aggiunto *in itinere* un contributo importante di Marta Verginella, che non aveva potuto partecipare di persona come discussant per un impedimento improvviso, ma ha scritto successivamente un testo originale che ricostruisce il rapporto tra storiografia slovena e fonti orali.

L’esito di questa complessa selezione ha fatto emergere in maniera ancora più netta due dati che erano già visibili durante il convegno. Il primo è la netta prevalenza femminile tra coloro che si erano proposti come relatori, che è diventata una totalità di donne come autrici dei Saggi qui pubblicati. Il secondo è la scarsa risposta arrivata sul tema degli archivi orali: forse l’imbarazzo di dichiarare in questo campo i propri errori ha trattenuto la vasta schiera di potenziali candidati a parlarne.

Le aree di confine sono regioni in cui si possono incontrare persone con lingue, culture, nazionalità diverse, che condividono questo spazio comune ma che spesso lo vivono e lo sperimentano in modi differenti. Condurre una ricerca di storia orale a cavallo del confine italo-sloveno pone sfide specifiche, derivanti proprio dall’identità multinazionale della regione, nonché dalle narrazioni conflittuali che si sono create in passato. Inoltre, le comunità di confine si sono spesso rivolte alla storia orale come attività in grado di preservare una specifica identità, spesso minoritaria, più che per mettere in dialogo esperienze e memorie diverse che condividono o hanno condiviso uno stesso luogo.

Il convegno ha fatto emergere molte realtà e possibilità, limiti e sfide affrontate dagli storici che cercano di raccogliere e archiviare fonti orali in queste aree. Molti problemi sono legati proprio alle difficoltà della storia orale in regioni segnate da conflitti interetnici, memorie contestate e stratificazioni di pregiudizi. Altrettanto significativa è la questione del silenzio, cioè il ruolo e la funzione del silenzio durante le interviste, un dato che va interpretato e può rivelare molte cose: diffidenza, paura, sofferenza o altro ancora. Ultimo, ma non meno importante, è emerso il problema del plurilinguismo – anche all’interno di una stessa persona – e l’importanza della scelta della lingua di comunicazione, che spesso può predeterminare il corso di un’intervista.

Sebbene la storiografia slovena sia in ritardo rispetto a quella italiana per quanto riguarda l’uso di metodi di storia orale, il convegno ha portato alla luce il fatto che la regione offre numerosi laboratori per questo tipo di ricerca. In aggiunta, sembra che la maggior parte dei ricercatori di storia orale provenga o lavori su questioni legate all’area più vicina all’Italia, il che dimostra l’influenza positiva della storia orale italiana sulla storiografia slovena e – più in generale – la feconda circolazione di temi e metodi storiografici attraverso il confine.

Alessandro CASELLATO & Urška LAMPE

LEARNING FROM MISTAKES, CROSSING BOUNDARIES.
ORAL HISTORY BETWEEN ITALY AND SLOVENIA

Historical research employing oral sources is a knowledge-building process based on an accumulation of experience, and thus also one of trial and error. In recent years, the community of oral historians in Italy has carried out important work on the elaboration of shared procedures (*Buone pratiche per la storia orale; Vademecum per il trattamento delle fonti orali*). However, this does not eliminate the intersubjective and therefore always experimental nature of oral history. Indeed, every interview, every collection of oral sources, every product derived from these interviews, presents the researcher with particular problems, difficulties, complications; the researcher is confronted with *choices* and then with the *consequences* of these choices. Sometimes, the conclusion of a research path produces second thoughts or – at most – the realisation that we have done something wrong and – at the same time – that we have learnt something new and unforeseen at the outset.

There is a widespread awareness among oral historians that they often learn from their own mistakes and the mistakes of others: by “mistakes” we mean decisions that turned out to be inadequate in the choice of testimony or how to record (environments, microphones, framing), in the way interviews were conducted and in which they were then transcribed, edited or interpreted, by underestimating the consequences of published materials and the effects it might have on the people interviewed or on third parties, in the ways in which recordings were preserved and archived – or handed over to others, or lost. Mistakes can be learnt from, and mistakes can be remedied, i.e. solutions can be found to reduce the effects of unwise or ill-considered choices, or even turn them into opportunities for new knowledge.

This path of self-reflection within the Italian Oral History Association (AISO) intersected with the *IT-POW FAMILIES* research project that we have been conducting since 2020 – Urška Lampe as researcher, Alessandro Casellato as supervisor – at the University of Venice.¹ The dialogue between us has also meant comparing two different historiographic traditions. Compared to Italy, oral history has been less widely employed in Slovenia, but above all it has received less attention on the theoretical and methodological levels; there is currently neither a Slovenian oral history association nor a debate on ‘good practices’ similar to the Italian one, nor a favourable context for oral history such as those flourishing in other Central and Eastern European countries.²

1 The IT-POW FAMILIES (Families and Memories of Italian Prisoners of War in Yugoslavia after World War II) project is supported by the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 839474.

2 Significantly, at the recent congress of the International Oral History Association in Rio de Janeiro (July 2023), nominations to host the next congress came from Poland and the Czech Republic.

On the other hand, while Slovene historians are often equipped to read Italian historiography – in the Italian language – Italian colleagues almost never get to read Slovene historiography, in the Slovene language. This difference in linguistic competence has particularly relevant consequences in the field of oral history: the *IT-POW FAMILIES* project requires a Slovene researcher who speaks good Italian to interview Italians in their mother-tongue. On the other side of the border, the community of Italian historians and oral historians has never been able to carry out similar research, with the parties reversed.

It is not the case here to go back to the deep-seated reasons for these cultural differences, but it was precisely their acknowledgement that suggested that we take the opportunity to organise a public meeting in which Italian and Slovene historians could discuss their own oral history research, which took place in the Upper Adriatic area, i.e. straddling the border between the two national and linguistic communities, during the 20th century. We were convinced that errors, misunderstandings and complications had occurred ad abundantiam in this cultural area and that it was therefore interesting to focus on them, discuss and share them, in order to learn from each other.

1. The point of the message to be conveyed at the conference was threefold:
2. Oral history is an experimental procedure that requires both preparation and enthusiasm, awareness and curiosity, and in any case flexibility and the willingness to learn, both from/about the witnesses in terms of what they have to say, and from the research field experiences in terms of methodology.
3. Do not be afraid of your own uncertainties or mistakes because they can become a wealth of knowledge, a wealth of experience; moreover, thanks to confrontation with others, it is possible not only to prevent or reduce errors, but very often also to understand how to remedy them, because sometimes difficulties and ‘mistakes’ are valuable and generative of new knowledge with respect to research approaches and topics.
4. Recognising and studying the border in order to cross it. It is precisely the habit of reflexivity and dialogue of those who work with oral history that can facilitate a scientific dialogue between research groups that are the expression of neighbours who communicate a great deal and yet are distinct linguistic and national communities. This has meant focusing on the border as a specific topic of the conference devoted to the problems and complications of historiography with oral sources, and at the same time encouraging the crossing of that border, possibly by mixing languages and exchanging points of view, as was envisioned by the *IT-POW FAMILIES* project.

The conference *Learning from mistakes. Difficulties, complications, afterthoughts in oral history* was held in Treviso and Venice on October 10 and 11, 2022. In Treviso, the local Institute for the History of the Resistance and Contemporary Society (Istresco) provided hospitality thanks to a grant from the Italian Ministry of Culture. Over the past twenty years, Istresco has conducted several research

projects on the deportation of Slovenian and Croatian civilians during the Second World War, and has long had close relations with Slovenian historians, dating back to the time when cultural relations were facilitated by intellectuals close to the respective communist parties who found common ground in anti-fascism and the Resistance. On the evening of the first day, the conference participants were guided by historian Francesca Meneghetti to the former civil hospital in Treviso where a plaque commemorates those who died from malnutrition and disease contracted in the Monigo concentration camp. This short lay pilgrimage was also an exercise in remembrance and dialogue.

Together with Istresco, the organisers of the conference were the Italian Association of Oral History, the Ferruccio Parri National Institute and the Department of Humanities of the Ca' Foscari University of Venice, which is the grant holder of the *IT-POW FAMILIES* project and hosted the second day of the conference. The 12 speakers were selected by a scientific committee through a call for papers, to which 25 applications were received.³ The papers could be presented in Italian and Slovenian and hard copy versions in both languages were available at the conference.

The conference programme was structured in three sections which were also presented in the call for papers as theoretical and conceptual nodes:

1. *Conducting interviews, provoking memories*: cases of interviews which bring forth uncomfortable memories that cause tension or reopen old wounds among individuals and communities, and the sometimes generative effect that this painful transition can produce; difficulties and challenges inherent in interviews with “impossible” witnesses, with generations “without history”, with narrators who share “regimes of historicity” different from those we are used to; dangerous situations – for oneself and the interviewees – encountered when doing oral history research, and exit and risk reduction strategies that have been adopted; interference between interview campaigns conducted by journalists and oral history research; knots and problems of post-production of video interviews entrusted to technicians.
2. *Oral history in the borderland*: possibilities, limitations and challenges faced by historians attempting to collect and archive oral sources in border areas; the problems of oral history in areas marked by inter-ethnic conflicts, contested memories and stratifications of pre-judgments; the problem of multilingualism and the choice of language of communication; interference between public discourse, journalism, public history and historical research with oral sources.

3 The Scientific Committee consisted of: Bruno Bonomo (University of Rome La Sapienza), Alessandro Casellato (Ca' Foscari University Venice), Giovanni Contini (AISO), Roberta Garruccio (University of Milan), Urška Lampe (Ca' Foscari University Venice), Gloria Nemeč (AISO), Igor Pizzirusso (National Institute Ferruccio Parri), Elisa Salvalaggio (Piedmont Institute for the History of Resistance), Francesca Socrate (University of Rome La Sapienza), Marta Verginella (University of Ljubljana), Sara Zanisi (National Institute Ferruccio Parri).

3. *Archives of oral history*: problems and errors in the field of preservation (archives dispersed, or badly preserved and deteriorated, or preserved without metadata and unusable, or collected/preserved without releases etc.); interview campaigns launched without having planned how to valorise them or how to preserve the sources produced; the risks of judicial use of oral archives; the risks and inconveniences possible in the re-use of oral archives and recorded interviews, for example in education; the complicated issues of patronage and multiple and conflicting loyalties to which an oral historian is forced: e.g. in cases of oral archives promoted by a patron and then made secret and inaccessible by the same patron.

In this monographic issue of *Acta Histriae* we have decided not to maintain the three sections into which the conference was divided, but to distinguish between peer-reviewed scientific articles and interventions which are the transcription or re-elaboration of the introductory papers or concluding reflections that were entrusted to experts and conducted orally, mostly ‘off the cuff’: The interventions include Alessandro Casellato’s introduction to the entire conference; Alessandro Portelli’s methodological opening speech on the first day; Gloria Nemeč’s counter-sentence at the end of the session on oral history ‘in the borderland’; and Giovanni Contini’s commentary at the end of the first day, which he then profoundly revised and which we present here as a general conclusion. These texts maintain the ‘interlocutory’ nature with which they originated, i.e. close to the proceedings, often referring to the things heard and the questions they had originated. They have not been subjected to peer-review, only to editorial standardisation. They seem to us to contain very interesting insights, but also sometimes sharp edges.

Scientific articles, on the other hand, are historiographical texts that have been elaborated on the papers presented at the conference, submitted for peer-review and have the typical form of the articles that *Acta Histriae* usually publishes. Not all papers have been published: sometimes by choice of the authors, sometimes by decision of the reviewers. Among the scientific articles, there is an important contribution by Marta Verginella, who was unable to participate in person as a discussant due to unforeseen circumstances, but subsequently wrote an original text reconstructing the relationship between Slovenian historiography and oral sources.

The outcome of this complex selection brought out even more clearly two issues that were already visible during the conference. The first was the clear prevalence of women among those who had proposed themselves as speakers, which became a totality of women as authors of the scientific articles published here. The second was the low response on the topic of oral archives: perhaps the embarrassment of declaring one’s own errors in this field held back the vast array of potential candidates from speaking about their experiences.

Borderland areas are regions where one can meet people with different languages, cultures and nationalities, who share this common space but often experience it in different ways. Conducting oral history research straddling the Slovene-Italian

border poses specific challenges, stemming precisely from the multinational identity of the region, as well as from the conflicting narratives that have been created in the past. Moreover, border communities have often turned to oral history as an activity to preserve a specific, often minority identity, rather than to bring together different experiences and memories that share or have shared the same place.

The conference brought to light many realities and possibilities, limitations and challenges faced by historians trying to collect and archive oral sources in these areas. Many problems are related precisely to the difficulties of oral history in regions marked by inter-ethnic conflicts, contested memories and layers of prejudice. Equally significant is the question of silence, i.e. the role and function of silence during interviews, a fact that needs to be interpreted and can reveal many things: mistrust, fear, suffering or more. Last but not least, the issue of multilingualism emerged – even within the same person – and the importance of the choice of the language of communication, which can often predetermine the course of an interview.

Although Slovenian historiography lags behind Italian historiography in the use of oral history methods, the conference brought to light the fact that the region offers numerous laboratories for this type of research. In addition, it seems that most oral history researchers come from or work on issues related to the area closest to Italy, which demonstrates the positive influence of Italian oral history on Slovene historiography and – more generally – the fruitful circulation of historiographical topics and methods across the border.

Alessandro CASELLATO & Urška LAMPE